

El año 2008 aparece, en España, con signo propio: se celebra el bicentenario de la Guerra de la Independencia. Numerosos libros y diversas manifestaciones científicas verán la luz a lo largo de este año para conmemorar el acontecimiento. El objetivo del libro que el lector tiene entre las manos es bastante distinto: presenta la Guerra de la Independencia a través de la huella que esta guerra dejó en la literatura francesa del siglo XIX. ¿Cómo los franceses vieron a los españoles? Sin pretender descubrirnos únicamente en el espejo del “otro” (aquí, el “enemigo”), sí es cierto, sin embargo, que el “otro” nos ayuda a conocernos mejor. Leer a Balzac, Stendhal, Hugo. Descubre que, más allá de los tópicos, los grandes escritores comprendieron la injusticia de Napoleón al iniciar esa guerra, pero también vislumbraron el escaso valor político de los Borbones y la energía y valor de todo un pueblo. Hay un deseo de comprender al otro: mezcla de admiración y de horror ante una manera de ser distinta.

Especialistas de la traducción ofrecen las versiones que nos acercan a los mejores escritos franceses del siglo XIX sobre la Guerra de la Independencia: Así Nathalie Bittoun ha traducido a Albert de Rocca. Marta Giné y Ana Alonso: se han ocupado de los textos de Stendhal. M. Àngels Julià ha sido la traductora de Las Cases. Àngels Ribes ha realizado la versión castellana de Balzac. Anna M. Corredor: ha sido la traductora de Nodier. I Ester Rabasco, la de Quinet. Por su parte, Solange Hibbs se ha ocupado de Chateaubriand. Mientras que Teresa Bonastre ha traducido a George Sand. Finalmente, Concha Palacios y Pedro S. Méndez son los autores de las versiones castellanas de Adela y Víctor Hugo. La responsable de la coordinación y la edición ha sido Marta Giné.

Editorial
MILENIO

ISBN 978-84-9743-256-6



9 788497 432566

ENSAYO  MILENIO • 33

Francia mira la Guerra de la Independencia  **Marta Giné (ed.)**

Francia mira la Guerra de la Independencia

La guerra en la literatura francesa del siglo XIX

Marta Giné (ed.)



Editorial
MILENIO